



مزايَا AUERBACH ...

الإسلام

السرعة

إن التسليم السريع للعمل جزء من اسمنا. Translations Express™. فنحن نعمل على مدار الساعة وفي جميع التوقيتات الزمنية حسب الحاجة لتسليم مشروعك حسب التوقيت المحدد مسبقاً إذا كان هذا الأمر في قدرة البشر. فنحن صنعنا العجائب على مدار 15 عاماً، فسلمنا المشاريع قبل مواعيد تسليمها وسلمنا مشاريعاً غاية في الاستعجال في مواعيدها المحددة والتي اعتقدت الشركات الأخرى أنها مستحيلة.

اللغات

نحن ندرك أنه من النادر أن تحتاج إلى الترجمة إلى لغات مثل البوربا أو الموراوي أو لغة الخمير الحمر أو الأزرية أو الطولكانية أو السيستو أو التيبية. لكن عندما تحتاجها، فمن الجيد أن تعرف أي تتوجه. ونحن، بالطبع، نقدم خدمة الترجمة إلى الفرنسية (الكندية أو الأوربية) والإيطالية والألمانية والأسبانية (المكسيكية أو لهجات أمريكا اللاتينية أو الأوربية الأخرى) والبرتغالية (البرازيلية أو الأوربية) والصينية (التايوانية أو الصينية أو هونغ كونغ وجميع لهجاتها المنطوقة) واليابانية والكورية ولغات عديدة أخرى. تصل إلى 08 لغة إجمالاً. وهذا فقط لمجرد أنك قد تحتاجها.

ملمون تماماً باختلاف اللهجات والاستخدامات

إن فرق الترجمة لدينا على علم كامل بالبلد أو المنطقة الموجه إليها مشروعك، فقد تختلف المفردات المستخدمة اختلافاً كبيراً للغاية حسب البلد.

ففي اللغة الإنجليزية...

في الولايات المتحدة تعني كلمة "Fag" مصطلحاً ازدرائياً لشخص ذي ميول جنسية غير سوية، لكن مصطلح عامي للسيجارة في بريطانيا.

كانت شركة Auerbach International Translations Express™، على مدى أكثر من 15 عاماً، شركة الترجمة الوحيدة في أمريكا الشمالية التي تقدم مجموعة فريدة من الميزات التي تخدم جميع الشركات الصغيرة والكبيرة في كافة المشاريع الكبيرة كانت أم الصغيرة. فتعالى معي لترى كيف يمكنك الاستفادة أيضاً من "مزايَا Auerbach".

النافذة الواحدة

- نحن شركة تقدم خدمات متكاملة، نقدم:
- الترجمة إلى 80 لغة عالمية بما فيها الإنجليزية – الولايات المتحدة؛
 - الترجمة الفورية (التتبعية أو الفورية، القانونية في المحاكم، في المؤتمرات أو عبر الهاتف)؛
 - النشر الإلكتروني متعدد اللغات، إعداد النسخ الإلكترونية الجاهزة للطباعة (باستخدام برامج النشر Quark و PageMaker و Illustrator و PowerPoint، إلخ)؛
 - تعريب مواقع الويب؛
 - تعديل الصور والمصطلحات المستخدمة بحيث تناسب مع ثقافة البلد أو المنطقة المستهدفة؛
 - نسخ شرائط الكاسيت وتفرغها (وترجمتها) بلغات أخرى؛
 - نسخ أو إعادة نسخ أو إدخال أصوات أو إضافة تعليق أو عمل دوبلاج لأشرطة الأفلام والأقراص المضغوطة أو الكاسيت أو المواد الصوتية بشتى أنواعها؛
 - مشاريع الوسائط المتعددة (الFLASH والرسوم أو الصور المتحركة، إلخ)؛
 - والمزيد...

لخلاصة: أنه إذا كان مشروعك يتعامل مع أي لغة، فنحن نملك المقدرة على القيام به أو سنعرف الكيفية التي تجعلنا نقوم به.

فقد بلغنا من النمو الحد الأقصى. فنحن نسعد بالحديث معك. لا ندعك تنتظر على الخط، لكننا نعاود الاتصال بك، ونجعلك على إطلاع. نحن نفي بمواعيد التسليم عندما نتعهد بذلك. وموجودون دائماً لخدمتك. في الواقع، نحن الشركة الوطنية الوحيدة التي فازت بجائزة رضا العميل من شركة التصنيف المستقلة ValueStar على مدار ثلاث سنوات متتالية. فقد تدعي الشركات الأخرى بقدرتها على توفير الخدمة، لكن نحن فقط القادرون على إثبات ذلك.

التركيز على التسويق العالمي

كما هو واضح من اسم الشركة International Auerbach، فالعالم هو نطاقنا. فنحن نتعامل محلياً لكننا نفكر عالمياً، ندرك الكيفية التي يتفاعل بها عملاؤك المستهدفون مع مشروعك عند تقديمه باللغة المترجم إليها. نفهم ما قد يروق للأمريكيين قد لا يعجب الأتراك. وما يبهر الروس ينفر منه الرومانيون. هل تعد بتوفير الوقت والمال في الوقت الذي لا تهتم به الثقافة المستهدفة؟ هل الألوان أو الصور مثيرة للاشمئزاز أم مقبولة؟ هل يتضمن النص عبارات عامية أو لا يمكن ترجمتها؟

نحن نراجع كافة المشاريع الواردة لنضمن نجاحها باللغة المترجم إليها. إذا كان المشروع باللغة الإنجليزية يتضمن أخطاء هجائية أو أخطاء ترقيم أو كانت اللغة الأخرى رديئة الكتابة، سنخبرك بذلك مقدماً. فهدفنا هو أن تتألق بالداخل والخارج.

الرجاء مراجعة Success Stories (قصص النجاح) الموجودة على موقع الويب الخاص بنا لتعرف كيف أنقذنا بعض العملاء من كوارث محققة.

العمل بالمشاركة

لماذا يجب نقل المفهوم بشكل أقرب إلى المعنى الأصلي بالقدر الذي يمكن السوق من استيعابه وليس ترجمة حرفية؟

إن الترجمة فن وليست علم محض. ونحن ندرك بسهولة أن الموزعين و مندوبي المبيعات والمكاتب الخارجية يفهمون منتجك أكثر منا نحن. ولهذا فنحن نرحب بالمشاركة معهم. نبدأ كل مشروع بإنشاء قاموس للمصطلحات الفنية أو الغامضة من النص ونفترح ترجمة لها باللغة المترجم إليها.

وأيضاً عندما يحصل الشخص على زيادة في الأجر في الولايات المتحدة يقال، a pay raise. بينما في بريطانيا يقال، a pay rise.

في اللغة الفرنسية...

تعني كلمة "écoeurant" في فرنسا "مثير للإشمئزاز"، ولكن تفيد في الكوبيك "رائع". يتم ترجمة مصطلح "e-mail" في فرنسا بكلمة "mail" بينما في الكوبيك بكلمة "courriel".

في اللغة الأسبانية...

تعني كلمة "bollo" في أسبانيا "رغيف خبز" بينما في أمريكا اللاتينية فتعني "مهبل أو غمد". بينما تعني كلمة "saco" في أسبانيا "فستان فضفاض" بينما تعني في أمريكا اللاتينية "سترة ثقيلة أو جاكيت". الكلمة البسيطة "tambo" في المكسيك والسلفادور "نوعاً من البراميل" بينما في بيرو "متجر ريفي صغير" وفي الأرجنتين "بيت دعارة".

في اللغة العربية...

تعني كلمة "ناصح" في مصر "شخص ذكي" بينما في سوريا ولبنان "شخص بدين". تعني كلمة "رفيقة" في مصر "عشيقة" بينما في سوريا تعني "صديقة". تعني كلمة "مرة" في السعودية "ولا مرة" أما في مصر فتعني "مرة واحدة". تعني كلمة "سويبا" في مصر "اسم مشروب" أما في سوريا فتعني "دفاية". تعني كلمة "البراد" في مصر "إبريق لإعداد مشروب الشاي" أما في منطقة الخليج والشام "جهاز التبريد - الثلاجة". كلمة "عيط" في مصر "بكاء"، في سوريا "مناداة"، في الجزائر "تحدث في الهاتف".

سبب توضيح هذه الأمثلة هو...

أننا نسألك دائماً عن الموقع الموجه إليه الترجمة؛

أننا نستخدم دائماً مترجمين ومراجعين محليين لكل لغة يتم الترجمة إليها؛ و أنه قد يكون من المجازفة الاعتماد على ترجمة مترجمين داخليين غير ملمين بأساليب التخاطب المحلية تلك والتي قد تكون ذات أهمية بالغة.

الخدمة الشخصية

الخدمة الشخصية. لو لم نستطع تقديمها،

المستندة إلى منتج البلد المصدر (مثل الولايات المتحدة أو كندا)، على حسب السهولة، وإمكانية التحقق في سجلات البراءات إذا ما كانت أفكارنا باللغة الهدف مسجلة بالفعل في قواعد بيانات تلك الدول.

نعرف ما نسأل عنه وبالتالي فكن مطمئناً

نحن نعرف خبايا مهنة اللغة. إذا كنا غير متأكدين مما طلبت، فسنسألك. وإذا كنا نحتاج إلى شيء لإكمال مشروعك باحتراف، فسنسألك أيضاً. يجب أن ينصب تركيزك على أعمالك. وغايتنا نحن هي مساعدتك في نمو أعمالك.

لا توجد شركة خدمات لغوية أخرى تمنحك هذه المجموعة الفريدة من الفوائد. فلم تقبل ما هو أفضل؟ انضم إلى آلاف الشركات الأخرى حول العالم الذين استفادوا من "مزاي Auerbach" اتصل بنا للحصول على تقدير مجاني لمشروعك القادم.

وإذا سمح الوقت، نطلب من فريق العمل لديك بإمدادنا بمقترحاتهم وتضمين تفضيلاتهم. وعند الانتهاء من الترجمة، نطلب ثانية من فريق العمل لديك مراجعة عملنا ثم نلقي نظرة أخيرة على إدخالاتهم لضمان صحة القواعد النحوية والإملائية وتركيب الكلمات والجمل.

يتميز الموزعون ومندوبو المبيعات بالقدرة على توزيع والبيع. ونحن نتميز بقدرتنا على التعبير اللغوي. والعمل كفريق مشترك معهم، يجعلنا نحقق أعظم نجاح يمكن تحقيقه.

تقييم اسم المنتج

وكجزء من التوجه نحو السوق العالمي، نتعاون مع العملاء لتقييم أسماء المنتجات بكل لغات السوق. ونقدم النصيحة إذا ما كان الاسم ينطوي على أي دلالات سلبية أو إيجابية، أو يشبه أو يدل أو يذكر المستمعين بأي صورة معينة (مثل بطل سينمائي أو شائبة ما)، أو إذا ما كان جذاباً في اللغة المترجم إليها من عدمه. كما نقدم أيضاً الأسماء المحتملة الأخرى في اللغات الأخرى

